

18. En otro tiempo los vendia.

19. Dios está en todas partes.

20. En vano *te esconderás* (1)  
de él.

21. En verdad os digo que este  
trabajador merece (T. 43)  
la paga (T. 25).

22. Vé á mi cuarto y verás en-  
cima de la mesa una bote-  
lla y un plato de *dulces*.

23. Ellos estaban enfrente.

24. Él vivia en frente de nues-  
tra casa.

25. *Destruyeron* (2) enteramen-  
te la alcazaba.

18. زمان كنت نبيعهم

19. الله في كل جهة

20. باطل تتخبع منة

21. بالحق كنقول لكم

هذا الخدام كيستاهل

الإجارة

22. امش ليبيتي وتشوف

صوف المائدة واحد

الرضوضة وواحد

الطبيسيل ذالحلاوات

23. هم كانوا بغرطنا

24. هو كان يسكن فدام

دارنا

25. هدموا الفصبة كلها

(1) تتخبع *tejabba*, se escondió, 5.<sup>a</sup> form.

(2) هدم *hedem*, destruyó, derribó, arruinó.

26. Yo leía entonces más que ahora.

26. أنا كنت نقرأ في

ذاك الوقت أكثر

من دأبا

27. Tú trabajabas entonces más que ahora.

27. أنت كنت تخدم

في ذيك الساعة

أكثر من

28. Esto sucede entre las mujeres.

28. هذا الشي كيوقع بين

النسا

29. Entre nosotros no habrá ninguna cuestion.

29. بيننا (او بيني وبينك)

ما تكون حتى دعوة

30. Quiere decir que todos ellos son ladrones.

30. يعني هم كلهم سراق

31. Todos estaban durmiendo en la fortaleza méenos el guarda (guardia, centinela).

31. كلهم كانوا ناعسين

في البرج غير العتاسين

32. Todos me pegaron excepto éste.

32. كلهم ضربوني من

غير (او من دون) هذا

33. Yo como de todo excepto el tocino.

33. انا كناكل كل

شي دون اللحم  
ذا الحلوى

34. Todos robaron, excepto este pastor.

34. كلهم سرفوا من غير  
هذا الراعي

35. Todo lo llevó con paciencia; menos el dolor de muelas.

35. كنعدتي كل شي  
بالصبر دون الحريف

ذالاضراس

P. C. Monumental de la Alhambra, Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

Pron. fig.

10..... *ú es-selam* (ó *ú can*).—13..... *el-áadel*.....—20..... *tetejab-bá*.....—22..... *hhaláuát*.—25..... *hedmú*.....—29..... *dáua*.—31..... *ássás*.—33..... *el-lehham del-hhalluf*.—35..... *el-ehherik ded-derás* (lit. *el-ádrás*).

F.

224. Fácilmente بلا تعب *belá táab* (sin dificultad); بالسهولة *bes-sehúla*; با لسهاله *bes-sehála*.

Fin (en), finalmente. V. *En* (223).

Frente بغرط *beghart*. Frente á nosotros بغرطنا *beghartená*. V. *Enfrente*.

Fuera برا *barra*. R. los nombres por medio de من. Fuera de la

ciudad المدينة برا من barra men el-medina. V. *Afuera*. • De fuera.  
V. *De*. Por fuera. V. *Por*.

Fuertemente صحيح zehhíhh (1).

Fuerza (por) بالرز bež-žež.

G.

225. Gana (de buena), con gusto. V. *Con*.

¡Gracias á Dios! الحمد لله el-hhamdu lillah.

Grátis, de balde, sin retribucion باطل bátal..

¡Guarda! atención, cuidado, á un lado بالك bálac, bálec ó  
bálic; pl. بالكم bálcum ó bálicum; رد بالك rudd bálec. Con estas  
palabras avisan los marroquíes á la gente que se aparte para evi-  
tarle algun daño.

P. C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

226. ¡Hal! اه! há.

Hacia إلى ila; جهة en-yiha. Hacia mi pueblo بلادي en-  
yihet-beládi.

Hasta حتى hhatta; إلى ila. Hasta aquí هنا حتى hhatta ne-hená.

Hasta que حتى hhatta. Hasta que venga يجي hhatta iyi.

Hé aquí, mira. V. *Aquí está* (219).

¡Hola! يا iáh; يا íá.

Hoy اليوم el-iúm; اليوما el-iúma. De hoy en adelante من اليوم  
men el-iúm en-koddám.

Hurtadillas (á). V. *A*.

(1) Tr. lit. fuerte, sano, adj. 3.<sup>a</sup> form. num. 80. V. la nota correspondiente á la  
part. *Alrededor*.

J.

227. Ignorantemente بالجهالة *bel-yehála*; بالعشمية *bel-ghoamta*;  
بلا معرفة *belá márfa*.

Igualmente بحال بحال *behhál behhál*; كيف كيف *quif quif*;  
كد كد *kad kad*!

Ilícitamente بالحرام *bel-hharám*.

Impacientemente صبر (او بلا) من غير *men. ghatr (ó belá) zebár*.

Impensadamente, de improviso, improvisamente على غفلة *ála ghaflá*.

¡Imposible! محال *muhhál*; ما يمكن *má imquen*.

Indudablemente بلا شك *belá xecq*.

Instante (al). V. *Al*.

Intento (de). V. *Adrede*.

Izquierda (á la). V. *A*.

Azotó عصى *áza f. i.*

Salió el sol الشمس شرفت (او طلعت) *xarket (ó talaát) ex-xems*.

Bocado لفمة *lokma*.

TEMA 53.

Fácilmente dejarás (T. 14) lo que no amas (155) de corazón (de tu corazón, núm. 65).—Vencieron (E. 44) fácilmente á todos sus enemigos (E. 17).—Finalmente, le quitaron (E. 41) sus vestidos (E. 21), y le azotaron mucho.—El general salió (E. 36) fuera de la ciudad, y miró (E. 29) al mar con un anteojo (T. 33).—Le echaron (E. 36) fuera, y le mataron á palos (219).—Le he atado (T. 30) fuertemente.—Te escucharemos (T. 29) de buena gana.—Trabajaré (T. 29) de buena gana.—Gracias á Dios, hemos comido (E. 38) bien.—Voy (181) hácia mi pueblo (E. 17).—Está lloviendo (E. 51) hácia Tángier.—No descansaré (T. 41)

hasta Mequinez.—Voy hasta Saffi.—No volveré (E. 37) hasta la noche.—Los soldados corrian (E. 36) hácia el rio.—No llegarán (156) hasta que salga el sol.—No descansaré hasta acabarlo (T. 40).—El ejército (T. 6) español (T. 10) llegó hasta aquí.—No llegaré hasta allí.—Hoy no he leído el periódico (E. 38).—Hoy no he comido ni un bocado.—Lo hizo ignorantemente.—Lo partiremos (T. 30) igualmente.—Lo hicieron ilícitamente.—Trabaja (él) impacientemente.—El recaudador (E. 12) se presentó impensadamente.—¡Imposible!—Indudablemente.—Todos le han visto.—Estuvo sentado á la izquierda del cónsul.

J.

228. Jamas, nunca **ابدأ** *ábádan*; **عمر** *áomr* ó *áomer*, seguido de los afijos correspondientes al género, número y persona del sujeto ó verbo, v. gr. : Jamas lo veré **عمرى ما نشوفه** *áomri má enxúfu*. Jamas lo verás **عمرتك ما نشوفه** *áomrek má texúfu*. Jamas lo verá (él) **عمره ما يشوفه** *áomerú má ixúfu*. Jamas lo verá (ella) **عمرها ما يشوفه** *áom-rá ó áomerhá má texúfu*, etc. La negacion **ما** siempre se antepone al verbo, aunque no esté expresa en castellano.

Judicialmente **الشرع موجب على** *ála múyeb enxará*.

Juicio (con). V. *Con*.

Junto **كرب** *kerib*. V. *Cerca*. Juntos **مع بعض** *má baád* con los afijos correspondientes, v. gr. : Irémos juntos **نمشوا مع بعضنا** *nemxiú má baádná*. Lo harémos juntos **نعملوه مع بعضنا** *námelih má baádná*. Iréis juntos **تمشوا مع بعضكم** *temxiú má baádcum*.

L.

229. Lado (al). V. *Al*.

Léjos **بعيد** *baíd* (1); pl. **بعاد** *báád*. Léjos de **بعيد من** *baíd men*.

(1) Tr. lit. *lejano, distante*, adj. V. *Alrededor*.

Léjos de casa الدار بعيد من البعيد *baíd men ed-dár*. Léjos de aquí بعيد هنا *baíd men hená*. De léjos. V. *De*.

Luégo, prontamente يسع *fisá* (por الساعة *في*); *daghulá*. De aquí á un poco من دابا شوي *men dábá xuí*. Luégo que حين *hhín*; ما بعد *baád má*. Luégo que vino جا حين *hhín-yá*.

### EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOCUARTO.

1. Jamas vi un hombre tan sabio como éste.

1. عمري ما شعت واحد  
الرجل عالم بحال  
هذا

2. Tú no has visto jamas una bandera tan bonita como ésta.

2. عمرك ما شعت  
واحد السنجف  
ظريف بحال هذا

3. Jamas lo comprará.

3. عمرة ما يشريه

4. No nos olvidaremos jamas de tus beneficios.

4. عمرنا ما ننسوا خيرك

5. Nunca he comido una naranja tan dulce como ésta.

5. عمري ما أكلت  
واحد اللشينة حلوة  
بحال هذي

6. No he probado nunca el alcuzuz.

6. عمري ما ذفت  
الكسكسو

7. No han visto nunca esa mezc-  
quita.

7. عمرهم ما شافوا  
هذاك الجامع

8. ¿Has visto á la reina?

8. شفت السلطانة

9. Nunca.

9. ابدًا

10. Nunca jamas lo haré.

10. عمري ما نعمله ابدًا

11. El kádi lo arreglará judicial-  
mente.

11. الفاضي يعدله على  
موجب الشرع

12. Nos sentaremos junto á la  
fuente.

12. نجلسوا فراب للعين

13. Puso las babuchas (un par)  
junto á mis piés.

13. عمل البلغا فدام (او)  
لغند) رجلي

14. Se sentó junto á mí.

14. جلس قريب مني

15. Sentaos junto á mí.

15. اجلسوا فراب مني

16. Escribiremos juntos.

16. نكتبوا مع بعضنا

17. Almorzaremos juntos.

17. نبطروا مع بعضنا

18. Nos pasearemos juntos.

18. نسروا مع بعضنا

19. Me sentaré á vuestro lado.

19. نجلس حداكم

20. Siéntate lejos de mí.  
21. Te quiero ver de lejos.  
22. Sentaos lejos de mí.  
23. He estado lejos de aquí.  
24. ¿Volveré luego?  
25. No vuelvas.  
26. Luego veremos los *minaretes* (1).  
27. Luego que llenó el cántaro, me dió de beber.  
28. Salió el ejército de madrugada (T. 54).  
29. No hables mal (T. 54).  
30. Lo hizo mal.

20. اجلس بعيد مني  
21. كنحبت نشوفك من بعيد  
22. اجلسوا بعاد مني  
23. كنت بعيد من هنا  
24. نرجع في الساعة  
25. ما ترجع شي  
26. من دابا شوي نشوفوا الهناير  
27. بعد ما عمد البرادة شربني (او اعطاني نشرب)  
28. خرج العسكر على البحر  
29. ما تهدر شي بالفباجة  
30. عمله فيبح

(1) *Minarete* y *almenara* vienen de la voz ar. منارة *menara*, nom. de lugar que sig. lit. sitio donde se pone la luz, candelabro, faro.

Pron. fig.

26..... *menáir*.

M.

230. Madrugada (de), al amanecer *العجر على ðla el-feyer*.

Mal *فيبح kebehh*, adj., 3.<sup>a</sup> form., núm. 80; *بالفباحة bel-kebáhha*.

Lo ha hecho mal *عمله ámelu kebehh*.

Mañana *غدا gháddá*. Pasado mañana *بعد غدا baád gháddá*. Ma-

ñana por la mañana *في الصباح gháddá fez-zebáhh*.

Más *اكتر quetár*, r. *من*. Él sabe más que Kadur *هو كيعرف*

*هو كيعرف húa calaraf quetár men kaddor*. || Pero. V. Pero

(233). || Sino. V. Sino (236). Más y más *اكتر و اكثر quetár ú que-*

*tár*. Más allá de.... *من (او لهن) لهيه lehih (ó lehen) men.....*

Medio (en). V. *En*.

Mejor *احسن áhhsen ó hh-sen*. V. pág. 87, núm. 4; *اخير (1) ajjár*

*ó jáár*, r. *من*, v. gr.: Lo hizo mejor que tu hermano *عمله احسن*

*عمله احسن ámelu ahhsen men jác*.

Ménos *اقل kall* (pág. 86, núm. 100), r. *من*. Hizo ménos que

Hamed *من احمد من اقل عمل ámel kall men hhamed*. || Excepto. V.

*Excepto*. Lo ménos, á lo ménos por lo ménos (*minimum, ad mini-*

*imum*) *بالفليل bel-kalll*; *كلاخرية (saltém) kall má icún*; *ما يكون*

*el-ajería*; *ولو ualú*.

Mientras, mientras que *ما بيد báid má*; *من بيد báid men*; *me-*

*جور بينما bainmá*.

(1) Comp. de *خير jáir*, bueno, inus. como *adj.*, pero muy usado como s.

Mucho بالزأف *bezzáf*, r. ذ; فبالة *kebála*; كثير *quetir*, adj., 3.<sup>a</sup> forma (80).

Muy, lo mismo que *Mucho*, pág. 86, núm. 102.

N.

231. Nada حاجة حتى *hhatta hháya*; والو حتى شي *hhátta ai*; *udlu*. Nada más وكان *ú cán*.

Ni, seguido de un verbo, es ما *má*; pero si precede á las demas partes de la oracion es لا *lá*. V. el núm. 213.

No, si se junta con los verbos, es ما *má*; y se le pospone al verbo la palabra شي *ai*; en los demas casos es لا *lá*: لاوا *láua*. V. el núm. 210 y sig. No importa ما يضر شي *má idorr ai*.

Noche (de), por la noche الليل *fel-ill*.

Nunca. V. *Jamás*.

232. O, oh اأيا *á*; يا *ia*. || ú, conjuncion أو *ái*: Kadur ó Hamed *kaddor áii hhamed*.

Ojalá, si se junta con un tiempo pasado, es امن صاب لوكان *ámen záb lucán*: en los demas casos es sólo امن صاب, v. gr.:

Ojalá hubieses venido امن صاب لوكان جيت *ámen záb lucán yiti*.

Ojalá venga (él) امن صاب يجي *ámen záb tyi*.

Gastó صرف *zeref*.

Sirvió, aprovechó صلح *zelahh*; نفع *enfáá*.

Campamento محلة *mehhalla*.

TEMA 54.

Yo no quiero al que habla (E. 30) mal.—Mañana empezare

(T. 38) á trabajar (T. 29).—El médico (86) llegará (156) mañana por la mañana.—Pasado mañana hablaré con el relojero.—No quiero trabajar más.—Mi hija (65) es más hermosa (E. 7) que la reina (T. 12).—Mi maestro es sabio (E. 14), pero pícaro (E. 31).—No vinieron más que tres soldados (74).—Cada dia (142) me gusta (T. 40) más y más.—Le vimos más allá del rio.—Lo hizo bien.—Yo lo hago mejor.—Yo doblaré (E. 39) el papel (70) mejor que tú.—Este pañuelo (T. 9) es mejor que el tuyo.—¿Has traído algo más?—No he traído nada.—Yo no gastaré ménos que tú.—Á lo ménos he gastado doscientos duros.—Habia, por lo ménos, dos mil caballos.—Si no vinieses, á lo ménos envia á alguno.—Todos estaban allí, ménos el visir (E. 7).—Mientras estaban durmiendo robaron (E. 31) todo lo que habia en casa.—Yo pienso (E. 40) muchas veces en los huérfanos (E. 40).—El maestro piensa mucho en su madre.—Han traído mucho vino.—Ha venido mucha gente.—Tú estás muy enfadado (E. 14).—Él está muy cansado (E. 14).—No me he cansado (E. 39) nada.—Nada temo (E. 35).—Esto no sirve para nada.—Yo no sé nada.—¿Has traído algo más?—Esto nada más.—Yo no quiero ni esto ni aquello.—Ni José ni Alí han trabajado hoy.—Creo que han llegado al campamento enemigo (de los enemigos, T. 44) diez mil hombres.—No importa; aunque vengan veinte mil los vencerémos (E. 44) fácilmente.—Dios estará con nosotros, y no hay vencedor (E. 26) sino Dios.—Nunca he probado un vino tan bueno como éste.—¡Oh Dios! ayúdame (E. 40).—Vendrá ó escribirá una carta.—Dame el caballo ó el dinero.—¡Ojalá duerma (yo) esta noche!—¡Ojalá llegue (él) con salud!—¡Ojalá hubiese escrito ayer!—¡Ojalá ganases (E. 30) mucho dinero!—¡Ojalá me comprases un tarbux (T. 43).

P.

233. Para, signo de dativo, pág. 57, núm. 77.—Para que, á fin de que باش *báx*. Pará verlo, ó para que lo vea (yo) باش نشووه

*báx enarífu*. ¿Para qué? لاش *láš* ó *náš*; لايش *látax* (corrupción de لاشي *láxi*); ¿Para qué lo ha traído? لاش جابه *láš* (ó *náš*) *yábu*.

Parte (en otra). V. *En*. De todas partes. V. *De*. En todas partes. V. *En*.

Pasado mañana. V. *Mañana*. El año pasado. T. 33, pág. 207.

Peor اكباح *akbahh* ó *k-bahh*, r. من, pág. 87, núm. 5.

¡Perdóname! dispénsame, con tu permiso لي *semahh li*.

La palabra حاشا *hháxá* se usa ordinariamente con los afijos de la 2.<sup>a</sup> persona, v. gr. : حاشاك *hháxác*, حاشاكم, *hháxácum*; y equivalen á las palabras castellanas : hablando con perdon de V. ó *VV*.

Pero, mas, sin embargo لكن *laquin*; ولاكن *ualaquin*; ولاكن *ualaquinni*.

Perpetuamente. V. *Siempre*.

Piadosamente, con misericordia بالرحمة *ber-rahma*.

Pobrementemente بالمسكنة *bel-mesquena*; بالتدرويش *bet-tedruix*.

Poco شوي *xuati*; قليل *kahl*, adj., 3.<sup>a</sup> form., pág. 65 (1). Poquito شوية *xuúia*; شويوش *xuúex*. R. ذ, v. gr. : Tengo poco dinero بشوي *ándi xuati ded-deráhem*. Poco á poco بشوي *be-xuati xuati*; بشوي *xuati be-xuati*. V. *Con tiento*, número 221, y *Despacio*, núm. 222. Poco más ó menos زايد ناقص *záid nákez* (2). Poco ántes قبل شوي *kebel xuati*. Poco despues بعد شوي *baád xuati*.

• Por على *ála*; على اجل *ála áyl* ó *áyel* (sig. lit. *por causa*); على سببة *ála sebba* (sig. id.), v. gr. : Por tí عليك *álic*; على اجلك *álayec*; على سبتك *ála sebtzec*, etc.—Partícula de juramento ب

(1) V. la nota 1.<sup>a</sup> de la pág. 86.

(2) *Záid*, participio a. del v. زاد, pág. 220, y *nákez*, id. del v. نقص *en náks*, disminuyó.

(1) حَفَّ اللّٰهَ تَعَالَى *uallah*; واللّٰهَ *billah*; Por Dios *u*: و *be* ó *bi*; *hhak allah tãála*.— Significando el modo, precio, pesos y medidas

ب, v. gr.: Por engaño *bel-ghoxx* بالَغش. Compró la manteca por libras *xerá ežžebda ber-retal* شَرَى الزبْدَةَ بِالرُّطْل. Compró su caballo por sesenta duros *xerá áúdu be-settín duro* شَرَى عُوْدَه بِسِتِّينَ دُوْرُو. — Refiriéndose á tiempo *في*. Por la mañana *في الصَّبَاح* *fez-zebáhh*.— Equivaliendo á *en busca de*, á *comprar* *مُورًا* *múra*: Fué por pan *مَشَى مُورًا الخُبْز* *mexa múra el jobž*. Por ahí ó allí *من* *من هِنَا* *men hendá*. Por debajo *تَحْت* *من* *من تَحْت* *men tahht*. Por delante *مِن فَدَام* *من* *من فَدَام* *men koddám*. ¿Por dónde? Véase

¿Dónde? Por encima *مِن فَوْف* *من* *من فَوْف* *men fok*. Por fuera *عَلَى بَرَا* *ála barra*. Por fuerza. V. *Fuerza*. Por mar *فِي البَحْر* *fel-behhar*. Por tierra *فِي البَر* *fel-berr*. Cinco ó seis por ciento *فِي* *خَمْسَةَ اَوْ سِتَّةَ* *فِي* *خَمْسَةَ اَوْ سِتَّةَ* *fel-múa* *jamsa aú setta fel-múa*.

¿Por qué? pág. 151, T. 25.

Porque (sin interrogacion), pág. 180. Advertimos que la part. *porque* no se expresa muchas veces en ar. vulg., v. gr.: ¿Por qué no has venido? *عَلَاش مَا جِيت شَي* *álax má yiti xi*; Porque he estado ocupado *كُنْتُ مَشْغُول* *cunt mexghol* (tr. lit. *he estado ocupado*).

Precipitadamente *بِالمِغَاوَلَة* *bel-meghaila*; *بِالجَرِي* *bel-yerí*.

Presente (al). V. *A*.

Presto. V. *Al instante* y *Luego*, núm. 219 y 229.

Primeramente, primero *فِي البَدُو* *fel-úuel*; *فِي الاول* *fel-bedrí*.

Cuanto á lo primero: V. *Cuanto*.

Principio (al). V. *A*.

(1) Tr. lit.: *La verdad* (ó *justicia de Dios*) ; *sea exaltado!* *تَعَالَى* *tãala*, 6.<sup>a</sup> form. de *عَلَا*, se usa mucho despues del santo nombre de Dios.

Probablemente *وَقِيلَ úaklla.*

Prontamente, pronto. V. *Luégo.*

Propósito (de). V. *Adrede.*

Puede ser *يَمْكُنُ íemquén;* *يَكُونُ ícín.* Seguido de un verbo es *يَمْكُنُ íemquén íyl.*

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOQUINTO.

1. ¿Para quién son estos libros?

1. لمن هذوم الكتب

2. Para mi maestro.

2. لمعلمي

3. ¿Para qué compras esas naranjas?

3. لاش كتشيري هذوم  
الشين

4. Para comerlas.

4. باش ناكلهم

5. ¿Para qué miras al cielo?

5. لاش كتشوو في  
السماء

6. Para ver la luna.

6. باش نشوو القمر

7. Tú respondes peor que tu hermano.

7. انت كتواجب افبح  
من اخاك

8. Perdóname si te he incomo-

8. اسمح لي اذا بسلت



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

- dato (1).
9. Con tu permiso hablaré sobre este asunto.
10. Lo ha hecho perfectamente.
11. El intérprete habla *perfectamente* (3) el árabe; pero no sabe el español.
12. Yo entiendo el árabe; pero no lo puedo hablar.
13. Nosotros comemos pobremente.

عليك (او صدّعتك)

9. اسمح لي نتكلم على

هذا الامر

10. عمله مسقم (2)

11. المترجمان كيهدر

بالعربية متفونة (او

مسقمة) لكن ما

يعرف شي الصبنيولة

12. انا كنعهم العربية

ولاكن ما نفدر شي

نهدر بها

13. احنا كنا كلوا بالمسكنية

(1) *bessel*, صدع *zeddaâ*, نفم *nakham* y نكد *necquod* sig. *incomodó*, fastidió, importunó.

(2) V. la nota de la pág. 190.

(3) متفون *methkun*, participio pasivo del v. تفن *tehan*, poseyó alguna lengua ó facultad.

14. Él habla poco, pero con juicio.

14. هو كيتكلم شوي

لكن بالعقل

15. Yo he oído pocas palabras.

15. أنا سمعت شوي

ذالكلام

16. Tenemos poco trabajo.

16. عندنا شوي ذالخدمة

17. Aprenderé poco á poco.

17. نتعلم بشوي شوي

18. Nos sentaremos un poco.

18. نجلسوا واحد الشوي

19. Beberé un poquito.

19. نشرب واحد

الشويوش

20. Valdrá veinte duros, poco más ó menos.

20. يسوى عشرين

ذالريال زايد نافص

21. ¿Por qué estás trabajando?

21. علاش كتخدم

22. Estoy trabajando por mi padre.

22. كتخدم على بابا

23. Lo he hecho por tí.

23. عملته على سبتك

24. ¿Han muerto los artilleros?

24. ماتوا الطبعية

25. ¡Por Dios, sea él exaltado! (1).

25. حَفَّ اللهُ تَعَالَى إِلاَّ

مَاتُوا

26. En paz descansen (2).

26. اللهُ يَرْحَمُهُمْ

27. Nos sacaron por fuerza.

27. خَرَّجُونَا بِالزُّرِّ

28. Aquí se vende por libras ó por onzas, como quieras.

28. هِنَا كَيْنْبَاعُوا بِالرُّطْلِ

أَوْ بِالوَقِيَّةِ كَيْفَ

تَحَبُّ

29. Me dió dos ducados por mi trabajo.

29. أَعْطَانِي مَنفَالَيْنِ عَلَى

خِدْمَتِي

30. Todo te lo venderé por mil ducados.

30. تَبِيعَهُ لَكَ كُلَّهُ بِأَلْفِ

مَنفَالٍ

31. Estamos *prontos* (*preparados, dispuestos*) para morir por nuestra patria.

31. أَحْنَا مَوْجُودِينَ بِأَشْ

نَمُوتُوا عَلَى بِلَادِنَا

(1) Después de las fórmulas de juramento *الله و حَفَّ اللهُ* (233) se repite el verbo, precedido de la part. *إِلاَّ* *illa*, como *إِلاَّ مَاتُوا* *u-Allah illa máttú*.

(2) Tr. lit. : *Dios les sea misericordioso, ó tenga misericordia de ellos.*

32. El criado fué por la medicina. المتعلم مشى مورا  
الدوا
33. Me mandaron por carbon. سيعطوني مورا الفحم
34. ¿Quieres cambiar tu caballo  
por mi yegua? ذالك بالعودة  
ذيا لي
35. ¿Por dónde ha pasado? من اين جاز
36. No ha pasado ni por aquí, ni  
por allí, ni por encima, ni  
por debajo, ni por detras,  
ni por delante. ما جاز لامن هنا و  
لامن ثم لامن جوف  
ولامن تحت لامن  
الورا و لامن فدام
37. No salió por temor. ما خرج شي بالخوف
38. Si lo vendes á ese precio ga-  
narás diez por ciento. اذا تبعه بهذا الثمن  
تربح عشرة في الهية
39. Él quiere cobrar cinco por  
(1) هو كيب يتخلص (1)

(1) *tejallez*, cobró.

ciento cada mes de interes.

خمسة في المية

ذالبايدة كل شهر

40. Él viajaba por mar.

40. هو كان مسافر في

البحر

41. No me gusta viajar por tierra.

41. ما كيعجبني شي

نساfer في البر

Pron. fig.

8..... *besselt álc* (ó *zeddaátec*).—11..... *metkína*.—26..... *Allah*  
*ierhemum*.—31..... *múyúdn*.—39..... *ítejallez*.....

Q.

234. Que. Relativo. V. los números 137 y 138, pág. 142.—  
Interrogativo, pág. 144, núm. 140.—Conjuncion, no se expresa

generalmente en ár. vulg., v. gr. : Dile que traiga la mesa *فل له*  
*يحيب المائدة kol lu iyib el máida*. V. la nota 1.<sup>a</sup> de la pág. 284.

Querer (á su), á su voluntad *مراده على ála merádu*; *على خاطره*  
*ála játaru*, y así con los demas afijos.

Quizá, quizás, tal vez, seguido de un tiempo pasado *ربّما يكون*  
*rubbamá icún*; en los demas casos es sólo *ربّما rabbamá*; *يمكن tem-*  
*quén; يفدر ikdár*. V. *Acaso*, por ventura (219).

R.

235. Rededor (al). V. *Alrededor*.

Repente (de), repentinamente. V. *De*.